El español en EE UU

Peter Standish
East Carolina University

En esta breve nota intento resumir para beneficio de los profanos en la materia la situación actual del castellano en este país. En una palabra, el español está en auge. Hace un par de años la *Modern Language Association of America* anunció que en las muchas y muy diversas universidades estadounidenses el número de alumnos que estudiaban español había llegado a superar por primera vez la totalidad de alumnos que estudiaban todas las demás lenguas extranjeras. Por otra parte, en la enseñanza media la carencia de profesores de castellano ha llevado a que en algunos sitios se están re-entrenando profesores de otras lenguas, mientras que en algunos se han nombrado profesores cuya única preparación es la de ser hablante nativo de esa lengua.

A estas observaciones habría que añadir un comentario sobre ciertos cambios que se están produciendo en la sociedad americana en general y que afectan al interés y la importancia del español en dicho país. Y no sólo en las zonas anteriormente mexicanas, como California y Arizona, y los grandes centros urbanos, como Nueva York, se da el fenómeno de la migración hispana a EEUU. Así en North Carolina, por citar un solo ejemplo, se ha podido observar un enorme crecimiento de la presencia hispana. Ya no sólo se trata de unos cuantos obreros migratorios que trabajan en los campos de tabaco, sino que muchos de ellos han venido echando raíces, con lo cual se ha producido una mayor población de llamados "latinos," gente de ascendencia hispana pero nacida o por lo menos criada en EEUU.

El hecho es que hay muchas partes del país donde prácticamente todo el personal de servicio es hispano, de inmigración reciente, y principalmente de México y Centroamérica. En Nueva York no faltan puertorriqueños ni dominicanos. Pero no

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Peter STANDISH. El español en Estados Unidos
Centro Virtual Cervantes

siempre se trata de gente humilde. Las espinosas relaciones de EEUU con Cuba han llevado notoriamente a que buena parte de la población del sur de la Florida sea de origen cubano, y muchos son prósperos y bien educados. Y si la llegada de tanta gente hispana a estas tierras no la explican ciertas dificultades económicas o políticas que han experimentado en sus respectivas tierras, la explicará la fuga de cerebros, el poder seductor de un buen sueldo. De modo que se podría decir, simplificando mucho, que hay dos poblaciones hispanas, una humilde, otra culta y acomodada. Este cuadro, lo va redondeando el ya mencionado elemento latino, que se supone que acabará borrando las divisiones arriba esbozadas. Con ello va cambiando la imagen del hispano en EEUU. Si bien en la mente de los anglos no ha sido raro agrupar a toda persona hispana de manera vaga y no poco despectiva bajo el calificativo de "espanol" o "mexicano", sin fijarse en las diferencias nacionales y culturales que distinguen a la gente así denominada, ahora se pasa hasta a respetar a esa gente. En parte es porque hay cada vez más gente latina en puestos de importancia, porque los latinos son cada vez más numerosos, con una tasa de crecimiento poblacional muy por encima de la de los demás sectores de la sociedad. Porque buena parte de esa gente, habiendo sido criada en EEUU, sabe defenderse mejor en ese país, y también porque lo latino, especialmente la música latina en el ambiente de la cultura popular, está muy de moda.

Junto con la importancia del español como lengua en el gran mundo, que no requiere comentario alguno, hay que tener en cuenta el argumento regional, hacer hincapié en la cercanía de Hispanoamérica a EEUU, tanto geográfica como comercial. Y es que la población mundial de hispanohablantes va en aumento. En los mismos EEUU el número actual hace que sea el quinto país en número de hispanohablantes (antes, van España, Argentina, México, y Colombia).

Frente al deterioro de los estudios en otras lenguas hay que oponer la enorme demanda por el español. No es imposible que de cada cien alumnos de lenguas ochenta sean de español. Es normal que falten profesores. Por lo que hay tiros y bofetadas es por inscribirse en las clases de español. Es una lengua que se percibe como útil, inmediata, necesaria, dentro de un país cuya tradición en materia de lenguas extranjeras, por lo menos fuera del ambiente académico, ha sido débil.

Esta situación trae problemas muy especiales para la enseñanza del idioma. El alumnado puede dividirse, *mutatis mutandis*, en dos grupos. Por un lado está el grupo de los "anglos" que generalmente no tienen conocimientos previos y pocas veces han tenido contacto con otras lenguas. Por otro, están los hispanos, que podrían dividirse entre los "auténticos" hispanos (los menos), personas que vinieron a EEUU cuando su dominio del castellano ya había alcanzado cierta madurez, y frente a ellos los más numerosos y diversos "falsos" hispanos, gente que vino al país cuando era todavía

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Peter STANDISH. El español en Estados Unidos
Centro Virtual Cervantes

joven, y por lo tanto tiene un español sólo de niño, o gente que se ha criado en EEUU en un ambiente familiar de habla castellana, pero que tampoco lo ha estudiado ni practicado fuera de ese ambiente. Los conocimientos de las personas del grupo hispano son por lo tanto muy diversos, y muchas veces muy imperfectos. No es infrecuente que sus miembros sean prácticamente analfabetos en castellano. Otro fenómeno frecuente, y algo delicado puesto que tiene dejos emocionales, es el alumno que ha aprendido el español de los abuelos, analfabetos y de procedencia rural; es decir que se trata de un dialecto regional y además imperfectamente aprendido. Otro es el alumno cuyo castellano viene matizado por la influencia del inglés: es decir que lo que habla es espinglés, "Spanglish."

En varios sitios la solución que se ha buscado a este problema de diversidad ha sido montar clases diferentes para ambos grupos, de modo que el grupo anglo no se quede desmoralizado ante la soltura del grupo hispano, y que éste no se vea obligado a perder tiempo mientras los otros están practicando cosas como la pronunciación, sino que pueda dedicarse a los problemas que son propios de él. Insisto, sin embargo, en la diversidad de estos problemas, y sobre todo en el tema delicado de identificar y promover los usos correctos. Un uso anticuado, un regionalismo, e incluso un flamante error gramatical, al corregirse pueden provocar la indignación o el sentimiento de que lo que se está criticando no es simplemente el uso lingüístico sino a la abuela. Los estudiantes hispanos se han vuelto sensibles al desprecio de los otros, y muchos de ellos durante los años escolares han experimentado momentos de presión debido a los cuales han preferido volver la espalda a su ascendencia hispana, queriendo ser completamente aceptados por el grupo de amigos. ¿Cuál es, entonces, su motivación al inscribirse en la clase de espanol? Desgraciadamente, para algunos es una manera de aprovechar algo ya conocido, alcanzar buenas notas, y evitar lo difícil. Para la mayoría, sin embargo, estudiar español es una manera de (re)descubrir las riquezas de su ascendencia hispana.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Peter STANDISH. El español en Estados Unidos
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes